

# Triage

## General Information

<b>What is your name?</b> Ki jan ou rele?	<b>Can you read Kreyòl?</b> Eske ou kapab li kreyòl?
<b>What is your address?</b> Ki adrès ou?	<b>Can you read French?</b> Eske ou kapab li franse?
<b>Do you have your name and address written down for me to see?</b> Eske ou gen adrès ou ekri sou yon papye pou mwen wè li?	<b>Can you read French?</b> Eske ou kapab li franse?
<b>What is your phone number?</b> Ki nimewo telefòn ou?	<b>Can you read English?</b> Eske ou kapab li rapp?
<b>Are you married?</b> Eske ou marye?	<b>What is the name of your doctor?</b> Ki jan doktè ou rele?
<b>Are you the parent?</b> Eske se ou ki paran?	<b>Did a doctor tell you to come here?</b> Eske se doktè ou ki di ou vini isist la?
<b>Are you the guardian?</b> Eske se ou ki responsab?	<b>Kilaj ou</b> How old are you?

## Positions

<b>Please stand up</b> Tanpri kanpe	<b>Please lean your knees</b> Tanpri panche jenou ou
<b>Please sit down</b> Tanpri shita	<b>Please wiggle your toe</b> Tanpri fè dwet pye ou mache
<b>Please lean forward</b> Tanpri panche devan	<b>Please wiggle toes</b> Tanpri fè dwet pye ou yo mache
<b>Please lean back</b> Tanpri panche dèyè	<b>Please move your finger</b> Tanpri fè dwet ou mache
<b>Please lean to the right</b> Tanpri panche a dwat	<b>Please move your fingers</b> Tanpri fè dwet ou yo mache
<b>Please lean to the left</b> Tanpri panche a gosh	<b>Please raise your arm</b> Tanpri leve bra ou
<b>Please lie down</b> Tanpri kouche	<b>Please raise your arms</b> <b>Tanpri leve tou le de bra ou</b>
<b>Please bend your knee</b> Tanpri koube jenou ou	<b>Please raise your leg</b> Tanpri leve janm ou

## Medical History

<b>Are you allergic to any medication?</b> Eske ou gen alèji oken medikaman?	<b>Do you have history of low blood pressure?</b> Eske tansyon ou bese?
<b>Tell be all medications you are allergic to.</b> Di mwen tout medikaman ou ge alèji yo.	<b>Do you have a history of eye problems?</b> Eske ou konn gen pwoblèm nan je?
<b>Tell me the names of medications you cannot take.</b> Di mwen tout medikaman ou pa kapab pran.	<b>Hoh many times has this happened to you before?</b> Konbye fwa sa konn rive ou rap?
<b>Are you a Diabetic?</b> Eseke ou dyabèt? / Eske ou fè sik?	<b>Are the immunization shots being taken on time?</b> Eske ou toujou pran vaksen?
<b>Do you have low blood sugar?</b> Eske ou manke sik nan san?	<b>Do you have immunization records here?</b> Eske ou genyen kat vaksen ou?
<b>Do you have a history of coughing a lot?</b> Eske ou toujou touse anpil?	<b>Did it happen today?</b> Eske sa rive jodi a? <b>Did it happen a few days ago?</b> Eske sa gen de twa jou depi sa rive? <b>Did it happen a few weeks ago?</b> Eske sa gen de twa semen depi sa rive? <b>Did it happen a few months ago?</b> Eske sa gen de twa mwa depi sa rive?
<b>Do you have a history of high blood pressure?</b> Eske ou fe tansyon	

## Positions

<b>Put your head down to your chest</b> Panche tèt ou sou lestomak	<b>Walk a few steps</b> Mashe de twa pa
<b>Look up</b> Gade anlè	<b>Cough a few times.</b> Touse de twa fwa
<b>Look down</b> Bese tèt ou	<b>Cover your mouth when you cough please</b> Tanpri kouvri boush ou lè ou touse
<b>Look to the left</b> Gade a gosh	<b>Do not move please</b> Pa bouje
<b>Look to the right</b> Gade a dwat	<b>Please be still</b> Rete trankil
<b>Turn to the left</b> Vire a gosh	<b>Turn towards me</b> Vire gade mwen
<b>Turn to the right</b> Vire a dwat	<b>Turn away from me</b> Vire ban'm do
<b>Jump up and down several times</b> Sote de twa fwa	

## Helpful Phrases

<b>We need a doctor right away!</b> Nou bezwen yon doktè toutswit!	<b>I have pain.</b> Mwen gen doulè.
<b>There was an accident.</b> Te genyen yon aksidan.	<b>I am sick.</b> Mwen malad
<b>She fainted.</b> Li endispoze.	<b>Do you have a fever?</b> Eske ou genyen lafyèy?
<b>He is hurt (injured).</b> Li blese.	<b>I have a fever.</b> Mwen genyen lafyèy.
<b>Do not move him.</b> Pa deplase li.	<b>I have a headache.</b> Mwen genyen yon maltèt
<b>It hurts.</b> Li fè mal	<b>I have a toothache.</b> Mwen gen maldan.
<b>Where does it hurt?</b> Ki kote li fè mal?	<b>I have something in my eye.</b> Mwen gen yon baygay nan je mwen.
<b>Do you have pain?</b> Eske ou genyen doulè?	<b>I have indigestion.</b> Mwen gonfle.

## Conditions and Ailments

<b>anemia</b> anemi	<b>heartburn</b> zègrè	<b>mumps</b> malmouton	
<b>appendicitis</b> apenn	<b>heat rash</b> bouton chalè	<b>pneumonia</b> nemoni	
<b>arthritis</b> atrit	<b>hemorrhoid</b> emowoyid	<b>pregnancy</b> gwosès	
<b>asthma</b> opresyon	<b>hernia</b> èni	<b>rash</b> gratèl	
<b>bladder infection</b> enfeksyon blad	<b>hives</b> bouton	<b>tetanus</b> tetanòs	
<b>bloated</b> gonflè	<b>hypertension</b> rappe wo	<b>typhoid</b> tifoyid	
<b>colic</b> kolik	<b>hypotension</b> rappe ba		
<b>diabetes</b> sik, dyabèt	<b>indigestion</b> gonfleman		
<b>diarrhea</b> djare	<b>jaundice</b> lajònis		
<b>eczema</b> egzema	<b>malaria</b> palidis		
<b>heart attack</b> kriz kadya	<b>nausea</b> vomisman		

## Helpful Phrases

<b>I have no appetite.</b> Mwen pa genyen apeti.	<b>Where is the pharmacy?</b> Ki kote famasi a ye?
<b>I vomited.</b> Mwen te vomi.	<b>Do you have a bandage?</b> Eske ou genyen yon pansman?
<b>I have diarrhea.</b> Mwen genyen djare.	<b>Take 2 tablets 3 times a day.</b> Bwè de gren twa fwa pa jou
<b>I have my period.</b> Mwen gen règ mwen.	<b>Take 1 teaspoon once daily.</b> Bwè yon ti kiyè yon fwa pa jou.
<b>Do you have sanitary napkins?</b> Eske ou genyen kotèks?	<b>Apply topically each morning and night.</b> Pase rappe chak maten e swa
<b>I am allergic to that.</b> Mwen gen alèji ak sa.	<i>Note: To say "it hurts" in Creole, one says "li fè mal" or literally, "it makes bad."</i>
<b>I am a diabetic.</b> Mwen dyabèt.	
<b>I need to buy (some) medicine.</b> Mwen bezwen achte remèd.	

## The Body

<b>abdomen</b> vant	<b>finger nail</b> zong	<b>mouth</b> bouch	<b>throat gòj</b> hair
<b>ankle</b> koud pye	<b>foot</b> pye	<b>muscle</b> misk, chè	<b>toe</b> òtèy
<b>arm</b> bra	<b>gall bladder</b> fyèl	<b>navel</b> lonbri	<b>toenail</b> zong pye
<b>back</b> do	<b>hair</b> cheve	<b>neck</b> kou	<b>tongue</b> lang
<b>bladder</b> blad pise	<b>hand</b> men	<b>nose</b> nen	<b>vagina</b> bòbòt, pati fi
<b>breast</b> tete, sen	<b>head</b> tèt	<b>palm</b> pla men	<b>vein</b> venn
<b>chest</b> pwatrin, lestomak	<b>heart</b> kè	<b>rib</b> kòt	<b>waist</b> tay
<b>ear</b> zòrèy	<b>hip</b> ranch	<b>penis</b> pa	<b>wisdom tooth dan</b> zòrèy
<b>elbow</b> koud bra	<b>kidney</b> ren	<b>shoulder</b> zepòl	<b>womb</b> matris
<b>eye</b> e, zye*	<b>knee</b> jenou	<b>spine</b> rèl do	<b>wrist</b> ponyèt
<b>eyelid</b> po je	<b>knuckle</b> jwenti dwèt	<b>stomach</b> vant	
<b>face</b> figi	<b>leg</b> janm	<b>sternum</b> biskèt	
<b>finger</b> dwèt	<b>liver</b> fwa	<b>tooth</b> dan	



# Medical Creole for Health Professionals

Designed & Donated by  
Seventh Wave Interactive, LLC © 2010  
+1.415.669.4714 seventhwaveinteractive@gmail.com

## MEDICAL CREOLE

Describing an illness is often difficult even when being done in one's native tongue. Trying to do so in a foreign language can be at best very frustrating. This is meant to be a guide to non-speaking Creole medical personal.

In Creole, as a general rule each letter has one sound and one sound only and every letter is pronounced. Exceptions are the combinations **ou**, **an**, **en**, and **on**.

These pronunciation examples are based on US English.

Haiti Ayiti *ah-yeetee*

can kapab *kah* –

*pahb*

give bay *by*

**a** is sounded like **o** in **lot**

**e** is sounded like the **first half** of the **long a** in **day**

**è** is sounded like **e** in **let**

**i** is sounded like **ee** in **seed**

**o** is sounded like the **first half** of the **long o** in **go\***

**ò** is sounded like **o** in **or**

**ay** is sounded like **I** in **ice**

**ou** is sounded like **o** in **movie** (u is only used as ou)

In English, the sounds of the long **a** in day and cake and of the long **o** in go and boat are stretched out and the lips are gradually closed as the letters are pronounced. In Creole, only the first part of the sound is made for **e** and **o**, with the lips remaining open.

### Conversation - Creole → English

<b>Bonjou!</b> Good morning!	<b>Wi</b> Yes	<b>Toupatou</b> Everywhere	<b>Anmwe!</b> Help!
<b>Bonswa</b> (after 11am) Good afternoon/Evening	<b>Non</b> No	<b>Anyen</b> Nothing	<b>Atansyon!</b> Attention!/Watch out!
<b>Komon ou ye</b> How are you?	<b>Oke</b> OK	<b>Preske</b> Almost	<b>Prese prese!</b> Hurry!
<b>N'ap boule!</b> Good! (most common greeting and response)	<b>yo</b> they, them	<b>Konben</b> How much?/How many?	<b>Dife!</b> Fire!
<b>Souple</b> Please	<b>Gen...</b> There is/are...	<b>Poukisa?</b> Why?	<b>Rete!</b> Stop!
<b>Mesi</b> Thanks	<b>Pa genyen!</b> There is/are not any!	<b>Kote?</b> Where?	<b>Ou byen?</b> You OK?
<b>Non, mesi</b> No, thanks	<b>Piti piti</b> A little bit	<b>Kisa?</b> What?	<b>Mwen grangou</b> I'm hungry
<b>Merite</b> You're welcome	<b>Anpil</b> A lot	<b>Kile?</b> When? ☐	<b>Mwen swaf anpil</b> I'm very thirsty
<b>Eskize mwen</b> Excuse me	<b>Mwen pa genyen!</b> - I don't have any!	<b>Ki moun?</b> Who? ☐	<b>Eske ou gen...?</b> Do you have...?
<b>Mwen regret sa</b> I'm sorry	<b>Gen anpil...</b> There are a lot of...	<b>Kijan?</b> How? ☐	<b>Sa k'genyen?</b> - What's the matter?
<b>Sekonsa!</b> That's right!	<b>Isit</b> Here	<b>Kiles?</b> Which? ☐	<b>ban</b> give
<b>Pa kounye</b> Not now	<b>La</b> There	<b>montre</b> show	<b>Eske ou gen...?</b> - Do you have...?

### Conversation - Creole → English

<b>Eske ou ka ede nou, souple?</b> Can you help us please?	<b>Eske ou gen petit?</b> Do you have any children?	<b>ban</b> to give	<b>kwit-manje, fe-manje</b> to cook
<b>Kisa ou vle?</b> - What do you want?	<b>Kote nou ye?</b> Where are we?	<b>rete trankil</b> to be quiet	<b>kri</b> to shout, yell, scream
<b>Eske ou ka di mwen...?</b> Can you tell me...?	<b>genyen</b> to have	<b>pran</b> to get, receive	<b>achte</b> to buy
<b>Ki moun ki la?</b> Who is there?	<b>chita</b> to sit	<b>eve</b> to get up	<b>netwaye</b> to clean
What would you like?	<b>manje</b> to eat	<b>sede</b> to give up	<b>femen</b> to close
<b>Kisa ou ta vla?</b>			
<b>Kisa sa a ye?</b> What is that?	<b>rete</b> to stop	<b>konnen</b> to know	<b>fose</b> to coerce, force
<b>Kisa pi nou fe?</b> What must we do?	<b>kouri</b> to run	<b>mant</b> to lie (not truth)☐	<b>fini</b> to finish
<b>Eske ou te we...?</b> Have you seen...?	<b>kouche</b> to lie down	<b>gade</b> to look	<b>fe -konfyans</b> to trust
<b>Kisa ki rive ou you?</b>	<b>vini</b> to come	<b>koupe</b> to cut	<b>console</b> to comfort ☐
<b>kache</b> to hide	<b>ale/prale</b> to go	<b>ban pemi</b> to authorize	

